

# Voix du quotidien en Méditerranée

Traduction de poètes contemporains du bassin méditerranéen

vendredi 5 avril 2013, par [Vie scolaire LGT](#)

## **Descriptif et bilan du projet "traduire les voix du quotidien en Méditerranée" Fondation Saint John Perse pour Marseille 2013**

### **Etape 1 : Mobilisation des participants**

Le projet a été préparé en 2011-2012 par différentes réunions à la Fondation Saint John Perse qui a réussi de son côté, à intéresser "Marseille 2013" et la mairie d'Aix en Provence. Cette dernière a été sensible au fait que le lycée Émile Zola voulait participer au projet. D'autres établissements ont été invités : le lycée Vauvenargues, le collège Ghéhéno (Lambesc), l'université américaine Van Der Bilt.

Il a fallu ensuite contacter différents poètes célèbres de la Méditerranée et définir un thème commun de façon à donner aux élèves un aperçu des textes à traduire.

### **Etape 2 : Les ateliers de traduction**

Durant l'année 2012-2013, les classes de terminales et 1ères de Mme Peyrano ont découvert l'œuvre poétique du poète chypriote Stépanidès, écrivant en anglais. Certains de ses poèmes ont été proposés pour être traduits par les élèves. Il en a été de même pour les élèves apprenant le grec de terminales avec M. Vincent. Une intervenante Mme Lavidia est venue les initier au grec moderne et les a aidés à choisir des poèmes de Titos Patrikios. De l'autre côté de la Méditerranée, dans le lycée Hassan II de Tétouan des poètes arabophones ont été traduits en français par les élèves participants à l'échange. A partir du mois de janvier nos élèves seront entraînés à la diction poétique et à une mise en scène par l'association "les mots animés".

### **Etapes 3 : Voyages et échanges**

- dans le cadre de l'échange avec le lycée de Tétouan

[voir article](#)

- Stéphanos Stéphanides sera invité dans le lycée à une discussion avec ses jeunes traducteurs

- les élèves de grec iront à la faculté de lettres écouter une présentation de la poésie de T. Patrikios par Mme Hélène Cotty (professeur de grec moderne à l'université)

### **Etape 4 : participation à la journée du 5 avril 2013**

Les répétitions s'enchaînent les 4 et 5 avril puis l'après midi les élèves des différents établissements interprètent leurs textes devant les poètes invités et sous le regard d'un public nombreux et attentif. Les élèves du lycée de Tétouan sont présents, ils ont avancés leur venue à Aix en Provence spécialement pour interpréter des poèmes en arabe et en français. Une excellente ambiance règne dans l'amphithéâtre de la verrière et les poètes invités ainsi que la Fondation Saint John Perse ne manquent pas de féliciter les jeunes traducteurs.

Le [club vidéo](#) du lycée Émile Zola capture des images pour rendre compte de tous ces moments rares. Un film sera créé afin de se souvenir de ces émotions et de les partager avec ceux qui n'ont pas eu la chance d'être présents.

### **le film "poésies croisées"**

[POESIES CROISEES master\\_converted](#) par [B0566](#)